

[22.07.2004 alkaen]

## **Lahjonnan torjuntaa sekä kirjoja ja arkistotietoja koskevat ehdot**

### **korruption ja ulkomaisen lahjonnan vastaisessa laissa**

#### **(The Foreign Corrupt Practices Act)**

***Päivitetty 10 päivänä marraskuuta 1998 [Pub. L. 105-366]***

#### **YHDYSVALTOJEN LAKIKOKOELMA**

#### **OSA 15. ELINKEINOELÄMÄ JA KAUPPA**

#### **LUKU 2B--ARVOPAPERIPÖRSSIT**

### **§ 78m. Määräajoin ilmestyvät ja muut raportit**

#### **(a) Arvopaperin liikkeeseenlaskijan raportit, sisältö**

Jokaisen arvopaperien liikkeeseenlaskijan, joka on rekisteröity tämän säännösten pykälän 78l nojalla, tulee toimittaa tietoja komissiolle sellaisia sääntöjä ja määräyksiä noudattaen, jotka komissio saattaa määrätä tarpeellisina tai sopivina sijoittajien asianmukaista suojausta varten ja arvopaperin oikeudenmukaisen kaupanteon varmistamiseksi--

(1) sellaiset tiedot ja asiakirjat (ja niiden sellaiset kopiot), joita komissio vaatii pitääkseen kohtuullisesti ajan tasalla vaaditut tiedot ja asiakirjat, jotka tullaan sisällyttämään tai toimittamaan hakemuksessa tai rekisteröinti-ilmoituksessa, joka toimitetaan tämän säännösten pykälän 78l nojalla, paitsi että komissio ei voi vaatia toimittamaan mitään materiaalista sopimusta, joka on toteutettu kokonaan ennen 1. heinäkuuta 1962.

(2) sellaiset vuosikertomukset (ja niiden sellaiset kopiot), itsenäisten valantehneiden tilintarkastajien sertifioimina, mikäli komission säännöt ja määräykset niin vaativat, sekä sellaiset neljännesvuosikertomukset (ja niiden sellaiset kopiot), joita komissio saattaa määrätä.

Jokaisen kansallisessa arvopaperipörssissä rekisteröidyn arvopaperin liikkeeseenlaskijan pitää myös toimittaa pörssille alkuperäinen kaksoiskappale tällaisista tiedoista, asiakirjoista ja raporteista.

#### **(b) Raportin muoto; kirjat, arkistotiedot ja sisäinen kirjanpito; toimintaohjeet**

\* \* \*

(2) Jokaisen liikkeeseenlaskijan, jolla on arvopaperien luokka rekisteröitynä tämän säännösten pykälän 78l nojalla ja jokaisen liikkeellelaskijan, jota vaaditaan toimittamaan raportteja tämän säännösten pykälän 78o(d) nojalla, pitää--

(A) laatia ja pitää kirjoja, arkistotietoja ja tilejä, joista kohtuullisen yksityiskohtaisesti, tarkasti ja oikeudenmukaisesti selviävät liikkeeseenlaskijan varojen tapahtumat ja disponoinnit; ja

(B) kehittää ja pitää yllä sisäisen kirjanpidon kontrollijärjestelmää, joka on riittävä antamaan kohtuulliset vakuudet siitä, että--

(i) liiketoimet suoritetaan liikkeen johdon yleisen tai erityisen valtuutuksen mukaisesti;

(ii) liiketoimet kirjataan tarpeen mukaan (I) rahoituslaskelmien laadinnan mahdollistamiseksi noudattamalla yleisesti hyväksytyjä kirjanpitoperiaatteita tai muita tällaisiin laskelmiin soveltuvia kriteerejä ja (II) varoja koskevan kirjanpitovelvollisuuden ylläpitämiseksi;

(iii) varoihin käsiksi pääsy on sallittua vain liikkeen johdon yleisen tai erityisen valtuutuksen mukaisesti; ja

(iv) varoista pidettyjä kirjoja verrataan olemassa oleviin varoihin kohtuullisin aikaväleihin ja mahdollisten eroavuuksien osalta ryhdytään asianmukaisiin toimenpiteisiin.

(3) (A) Asioissa, jotka koskevat Yhdysvaltojen kansallista turvallisuutta, tämän alakohdan kappaleen (2) nojalla ei aseteta velvollisuutta tai vastuuta kenellekään henkilölle, joka on yhteistoiminnassa jonkin liittovaltion osaston tai viraston päällikön kanssa, joka vastaa tällaisista asioista, jos tällainen toimenpide yhteistyössä osaston tai viraston tällaisen päällikön kanssa tehtiin tällaisen osaston tai viraston päällikön erityisen kirjallisen toimintaohjeen mukaan, presidentin valtuutuksella tällaisen toimintaohjeen antamiseksi. Jokainen tämän kappaleen alaisuudessa julkaistu toimintaohje tuo esiin erityiset yksityiskohdat ja olosuhteet, joihin tämän kappaleen ehtoja sovelletaan. Jokaisen tällaisen toimintaohjeen voimassaolo päättyy vuoden kuluttua sen julkaisemisesta, ellei sitä uudisteta kirjallisesti.

(B) Jokaisen Yhdysvaltain valtion osaston tai viraston päällikön, joka julkaisee tällaisen toimintaohjeen tämän kappaleen nojalla, tulee pitää täydellistä arkistoa kaikista tällaisista toimintaohjeista ja lähettää joka vuoden 1. lokakuuta yhteenveto tällaisten milloin tahansa vuoden aikana voimassa olevien toimintaohjeiden kattamista asioista edustajainhuoneen tiedusteluasioiden pysyväälle valiokunnalle ja senaatin tiedusteluasioiden valiokunnalle.

(4) Rikosoikeudellista vastuuta ei aseteta tämän alakohdan kappaleen (2) vaatimusten laiminlyömisestä, paitsi kuten tämän alakohdan kappaleessa (5) säädetään.

(5) Kukaan henkilö ei saa tietien tahtoen kiertää tai tietien tahtoen jättää soveltamatta sisäisen kirjanpitokontrollin järjestelmiä tai tietien tahtoen väärentää mitään kappaleessa (2) kuvattua kirjaa, arkistotietoa tai tiliä.

(6) Kun liikkeeseenlaskija, jolla on arvopaperien luokka rekisteröitynä tämän säännösten pykälän 78l nojalla tai liikkeeseenlaskija, jota vaaditaan toimittamaan raportteja tämän osan pykälän 78o(d) nojalla, omistaa 50 prosenttia tai vähemmän äänivaltaa kotimaisen tai ulkomaisen yhtiön osalta, kappaleen (2) ehdot vaativat vain, että liikkeeseenlaskija ryhtyy käyttämään vaikutusvaltaansa hyvässä uskossa, siinä määrin kuin liikkeeseenlaskijan olosuhteissa on kohtuullista, saadakseen tällaisen kotimaisen tai ulkomaisen yhtiön kehittämään ja pitämään yllä kappaleen (2) kanssa yhdenmukaisia sisäisen kirjanpitokontrollin järjestelmiä. Tällaisiin olosuhteisiin sisältyvät liikkeeseenlaskijan suhteellinen omistusaste kotimaisessa tai ulkomaisessa yhtiössä ja liikeyritysten operaatioita koskevat lait ja käytännöt siinä maassa, jossa tällainen yritys sijaitsee. Liikkeeseenlaskijan, joka osoittaa pyrkivänsä hyvässä uskossa käyttämään tällaista vaikutusvaltaa, oletetaan ratkaisevasti täyttäneen kappaleen (2) vaatimukset.

(7) Tämän alakohdan kappaleen (2) tarkoituksessa termit "kohtuulliset vakuudet" ja "kohtuullisen yksityiskohtaisesti" tarkoittavat sellaista yksityiskohtien tasoa ja vakuusastetta, jotka tyydyttäisivät tunnollisia virkamiehiä heidän omien asioidensa hoitamisessa.

\* \* \*

## **§ 78dd-1 [pykälä 30A vuoden 1934 Securities & Exchange Act -arvopaperilaissa].**

### **Liikkeeseenlaskijoilta kielletyt ulkomaankaupan käytännöt**

#### **(a) Kielto**

On lainvastaista, jos liikkeeseenlaskija, jolla on luokka arvopapereita rekisteröitynä tämän osan pykälän 78 nojalla tai jota vaaditaan toimittamaan raportteja tämän osan pykälän 78o(d) alaisena tai jos tällaisen liikkeeseenlaskijan virkailija, johtaja, työntekijä tai asiamies tai joku sen osakkeenomistaja, joka toimii tällaisen liikkeeseenlaskijan puolesta, käyttää hyväkseen postia tai valtioiden välisen kaupankäynnin keinoja tai kanavia korruptoidusti edistääkseen tarjousta, maksua, maksulupausta tai jonkin rahasumman maksun valtuuttamista tai tarjousta, lahjaa, lupaa antaa tai valtuutusta jonkin arvokkaan hyödykkeen antamiselle--

(1) jollekin ulkomaiselle virkamiehelle tarkoituksella--

(A)(i) vaikuttaa kyseisen ulkomaisen virkamiehen johonkin toimenpiteeseen tai päätökseen hänen virka-asemassaan, (ii) saada kyseinen ulkomainen virkamies tekemään tai jättämään tekemättä jonkin toimenpiteen, jolloin kyseinen virkamies rikkoisi laillista velvollisuuttaan tai (iii) taata jokin sopimaton etu; tai

(B) saada kyseinen ulkomainen virkamies käyttämään vaikutusvaltaansa ulkomaan valtionhallintoon tai sen toimintakanavaan tällaisen valtionhallinnon tai osaston toimintakanavan toimenpiteeseen tai päätökseen vaikuttamiseksi,

avustaa tällaista liikkeeseenlaskijaa avustamiseksi liiketoiminnan hankkimisessa tai säilyttämisessä jollekin henkilölle tai hänen kanssaan tai liiketoiminnan ohjaamisessa hänelle;

(2) ulkomaiselle poliittiselle puolueelle tai sen virkailijalle tai ulkomaisen poliittisen viran vaaliehdokkaalle, tarkoituksella--

(A) (i) vaikuttaa tällaisen puolueen, toimihenkilön tai vaaliehdokkaan toimenpiteeseen tai vaikuttaa päätökseen hänen virka-asemassaan, (ii) saada kyseinen puolue, toimihenkilö tai vaaliehdokas tekemään tai jättämään tekemättä jokin toimenpide, jolloin kyseinen puolue, toimihenkilö tai vaaliehdokas rikkoisi laillista velvollisuuttaan, tai (iii) taata jokin sopimaton etu; tai

(B) saada tällainen puolue, toimihenkilö tai vaaliehdokas käyttämään vaikutusvaltaansa ulkomaan valtionhallintoon tai sen toimintakanaviin vaikuttaakseen tällaisen valtionhallinnon tai sen toimintakanavan toimenpiteeseen tai päätökseen,

tällaisen liikkeeseenlaskijan avustamiseksi liiketoiminnan hankkimisessa tai säilyttämisessä jollekin henkilölle tai hänen kanssaan tai liiketoiminnan ohjaamisessa hänelle; tai

(3) kenelle tahansa henkilölle tietäen, että kaikki tai osa tällaisesta rahasta tai hyödykkeestä tarjotaan, annetaan tai luvataan suoraan tai epäsuorasti ulkomaiselle virkamiehelle, ulkomaiselle poliittiselle puolueelle tai sen toimihenkilölle tai ulkomaisen poliittisen viran vaaliehdokkaalle tarkoituksella--

(A) (i) vaikuttaa kyseisen ulkomaisen virkamiehen, poliittisen puolueen, puolueen toimihenkilön tai vaaliehdokkaan johonkin toimenpiteeseen tai päätökseen hänen virka-asemassaan, (ii) saada kyseinen ulkomainen virkamies, poliittinen puolue, puolueen toimihenkilö tai vaaliehdokas tekemään tai jättämään tekemättä jokin toimenpide, jolloin tällainen virkamies, poliittinen puolue, puolueen toimihenkilö tai vaaliehdokas rikkoisi laillista velvollisuuttaan tai (iii) taata jokin sopimaton etu , tai

(B) saada ulkomainen virkamies, poliittinen puolue, puolueen toimihenkilö tai vaaliehdokas käyttämään vaikutusvaltaansa ulkomaan valtionhallintoon tai sen toimintakanavaan vaikuttaakseen tällaisen valtionhallinnon tai sen toimintakanavan toimenpiteeseen tai päätökseen,

tällaisen liikkeeseenlaskijan avustamiseksi liiketoiminnan hankkimisessa tai säilyttämisessä jollekin henkilölle tai hänen kanssaan tai liiketoiminnan ohjaamisessa hänelle.

## **(b) Poikkeus hallinnollista rutiinitoimenpidettä varten**

Tämän pykälän alakohtia (a) ja (g) ei sovelleta mihinkään helpottavaan tai nopeuttavaan maksuun, joka toimitetaan ulkomaiselle virkamiehelle, poliittiselle puolueelle tai puolueen toimihenkilölle ja jonka tarkoituksena on nopeuttaa tai turvata ulkomaisen virkamiehen, poliittisen puolueen tai puolueen toimihenkilön suorittama hallinnollinen rutiinitoimenpide.

## **(c) Asiaväitteet**

Tämän pykälän alakohdan (a) tai (g) alaisuudessa tehdyille toimenpiteille katsotaan asiaväitteeksi se, että--

(1) maksu, lahja, tarjous tai annettu lupaus jostakin arvokkaasta hyödykkeestä oli laillinen ulkomaisen virkamiehen, poliittisen puolueen, puolueen toimihenkilön tai vaaliehdokkaan maan kirjoitettujen lakien ja sääntöjen nojalla tai

(2) maksu, lahja, tarjous tai annettu lupaus jostakin arvokkaasta hyödykkeestä oli kohtuullinen ja vilpittömän kustannus, kuten matka- ja majoituskulut, joita kertyi ulkomaiselle virkamiehelle,

puolueelle, puolueen toimihenkilölle tai vaaliehdokkaalle tai heidän nimissään ja jotka koskivat suoraan--

(A) tuotteiden tai palvelujen myynnin edistämistä, esittelyä tai selittämistä tai

(B) sopimuksen toimeenpanoa tai suoritusta ulkomaan valtionhallinnon tai sen viraston kanssa.

#### **(d) Oikeusministerin antamat yleisohjeet**

Viimeistään yksi vuosi elokuun 23. 1988 jälkeen oikeusministeri, neuvoteltuaan komission, kauppaministerin, Yhdysvaltain kauppavaltuutetun, ulkoministerin ja valtiovarainministerin kanssa, ja hankittuaan kaikkien kiinnostuneiden henkilöiden näkemykset julkisten ilmoitus- ja kommenttikäytäntöjen välityksellä, päättää, missä määrin tämän pykälän noudattamista edistettäisiin ja liikemaailmaa avustettaisiin selkeyttämällä edelleen tämän pykälän edellä olevia ehtoja, sekä saattaa tällaisen määrityksen perusteella ja siinä määrin kuin tarpeellista ja asianmukaista, julkaista--

(1) yleisohjeet, joissa kuvataan erityisiä menettelytapoja, jotka liittyvät yleisesti vientikaupan järjestelyihin ja liikesopimuksiin ja joiden oikeusministeri katsoo oikeusministeriön nykyisen täytäntöönpanokäytännön tarkoituksissa noudattavan tämän pykälän edellä olevia ehtoja; ja

(2) yleiset varotoimet, joita liikkeeseenlaskijat voivat käyttää oma-aloitteisesti, vahvistaakseen, että heidän menettelynsä noudattavat oikeusministeriön nykyistä täytäntöönpanokäytäntöä tämän pykälän edellä olevien ehtojen osalta.

Oikeusministeri julkaisee edellä olevassa lauseessa viitatuksi yleisohjeet ja käytännöt osan 5 luvun 5 alakohdan II ehtojen mukaisesti ja kyseiset yleisohjeet ja käytännöt tulevat olemaan kyseisen osan luvun 7 ehtojen alaiset.

#### **(e) Oikeusministerin lausunnot**

(1) Neuvoteltuaan sopivien Yhdysvaltain osastojen ja virastojen kanssa ja hankittuaan näkemykset kaikilta kiinnostuneilta henkilöiltä julkisten ilmoitus- ja kommenttikäytäntöjen välityksellä, oikeusministeri panee toimeen menettelyn vastausten toimittamiseksi liikkeeseenlaskijoiden erityisiin tiedusteluihin siitä, noudattaako heidän menettelynsä oikeusministeriön nykyistä täytäntöönpanokäytäntöä tämän pykälän edellä olevien ehtojen osalta. Tällaisen pyynnön saatuaan oikeusministeri antaa 30 päivän kuluessa lausunnon vastaukseksi kyseiseen pyyntöön. Lausunto ilmoittaa, rikkoisiko tietty spesifioitu mahdollinen menettely oikeusministeriön nykyisen täytäntöönpanokäytännön tarkoituksessa tämän pykälän edellä olevia ehtoja. Oikeusministerille voidaan jättää lisäpyyntöjä lausunnoista, jotka koskevat muuta tarkoin määriteltäviä mahdollista menettelyä, joka on aikaisemmissa pyynnöissä olevan tarkoin määritellyn menettelyn vaikutuspiiriin ulkopuolella. Kaikissa tämän pykälän sovellettavien ehtojen nojalla nostetuissa kanteissa tulee olla kumottavissa oleva oletus, että liikkeeseenlaskijan pyynnössä spesifioitu menettely, josta oikeusministeri on antanut lausunnon, jonka mukaan tällainen menettely noudattaa oikeusministeriön nykyistä täytäntöönpanokäytäntöä, on tämän pykälän edellä olevien ehtojen mukaista. Todennäköisyysnäyttö voi kiistää tällaisen oletuksen. Harkitessaan olettamusta tämän kappaleen tarkoituksessa, tuomioistuimien punnitsee kaikkia olennaisia tekijöitä, mutta niihin rajoittumatta, oliko oikeusministerille toimitettu tieto tarkkaa ja täydellistä ja oliko se jossakin oikeusministerin saamassa pyynnössä spesifioitun menettelyn vaikutuspiiriin rajoissa. Oikeusministeri määrittää tämän kappaleen vaatiman menettelyn säännösten 5 luvun 5 alakohdan II ehtojen mukaisesti, ja tämä menettely tulee olemaan kyseisen säännösten luvun 7 ehtojen alainen.

(2) Asiakirja tai muu aineisto, joka toimitetaan oikeusministeriölle tai jollekin muulle Yhdysvaltain osastolle tai virastolle tai jonka vastaanottajia nämä ovat tai jotka laaditaan niiden toimesta liikkeeseenlaskijan tekemän pyynnön yhteydessä, kappaleen (1) nojalla asetetun menettelyn alaisena, vapautetaan julkistamisesta säännösten 5 pykälän 552 nojalla eikä sitä saateta julkisuuteen paitsi liikkeeseenlaskijan suostumuksella, riippumatta siitä vastaako oikeusministeri tällaiseen pyyntöön tai peruuttaako liikkeeseenlaskija tällaisen pyynnön ennen vastauksen saamista.

(3) Liikkeeseenlaskija, joka on esittänyt pyynnön oikeusministerille kappaleen (1) nojalla, voi peruuttaa tällaisen pyynnön ennen kuin oikeusministeri antaa lausunnon vastaukseksi tällaiseen pyyntöön. Tällä tavoin peruutetulla pyynnöllä ei ole voimaa eikä vaikutusta.

(4) Oikeusministeri tulee käytännöllisten mahdollisuuksien rajoissa järjestämään ajankohtaista opastusta oikeusministeriön nykyisestä täytäntöönpanokäytännöstä tämän pykälän edellä olevien ehtojen osalta mahdollisille vientiliikkeille ja pienille liikeyrityksille, jotka eivät pysty hankkimaan erikoistunutta neuvoa tällaisia ehtoja koskevista kysymyksistä. Tällainen opastus rajoitetaan vastauksiin kappaleen (1) nojalla esitettyihin pyyntöihin, jotka koskevat sitä, noudattaako spesifioitu tulevaisuutta koskeva menettely oikeusministeriön nykyistä täytäntöönpanokäytäntöä tämän pykälän edellä olevien ehtojen nojalla, sekä yleisiin selityksiin noudattamisvastuusta ja mahdollisista vastuuvollisuuksista, jotka kuuluvat tämän pykälän edellä olevien ehtojen alaisuuteen.

## **(f) Määritelmät**

Tämän pykälän tarkoituksissa:

(1) (A) Termi "ulkomainen virkamies" tarkoittaa ulkomaan valtionhallinnon tai jonkin sen osaston, viraston, toimikanavan tai julkisen kansainvälisen organisaation virkailijaa tai työntekijää tai henkilöä, joka toimii virka-asemassaan jonkin tällaisen valtionhallinnon tai osaston, viraston tai toimikanavan nimissä tai puolesta tai jonkin tällaisen julkisen kansainvälisen organisaation nimissä tai puolesta.

(B) Kappaleen alakohdan (A) tarkoituksissa termi "julkinen kansainvälinen organisaatio" tarkoittaa --

- (i) organisaatiota, joka on nimitetty asetuksella kansainvälisten järjestöjen vapauksia koskevan lain (International Organizations Immunities Act, 22 U.S.C. § 288) osan 1 nojalla tai
- (ii) muuta kansainvälistä organisaatiota, joka on presidentin asetuksella nimittänyt tämän osan tarkoitukseen ja joka astuu voimaan sinä päivänä, kun määräys julkaistaan Yhdysvaltojen virallisessa lehdessä (Federal Register).

(2) (A) Henkilön mielentila on "tietävä" menettelyn, olosuhteen tai tuloksen osalta, jos--

- (i) tällainen henkilö on tietoinen siitä, että kyseinen henkilö menettelee tällä tavoin ja että kyseessä on tällainen olosuhde tai että tällainen seuraus tulee melko varmasti tapahtumaan tai
- (ii) tällainen henkilö uskoo vahvasti, että kyseessä on tällainen olosuhde tai että tällainen seuraus tulee melko varmasti tapahtumaan.

(B) Kun rikkomusta varten vaaditaan tietoa erityisen olosuhteen olemassaolosta, tällainen tieto otaksutaan, jos henkilö on tietoinen tällaisen olosuhteen olemassaolon suuresta todennäköisyydestä, paitsi jos henkilö itse asiassa uskoo, että tällaista olosuhdetta ei ole olemassa.

(3) (A) Termi "hallinnollinen rutiinitoimenpide" tarkoittaa vain toimenpidettä, jonka ulkomainen virkamies tavallisesti ja yleisesti suorittaa, kun--

(i) hankitaan lupia, lisenssejä tai muita virallisia asiakirjoja henkilön kelpuuttamiseksi harjoittamaan liiketoimintaa vieraassa maassa,

(ii) käsitellään hallinnollisia asiakirjoja, kuten viisumeja ja työtilauksia,

(iii) järjestetään poliisisuojelua, postin talteenottoa ja toimitusta tai järjestetään tarkastusten aikatauluja, jotka liittyvät sopimuksen toimeenpanoon, tai tarkastuksia, jotka koskevat tavaroiden läpikuljetusta maan poikki,

(iv) järjestetään puhelinpalveluja, sähkövirran ja veden toimituksia, rahdin lastausta ja purkamista tai suojellaan helposti pilaantuvia tuotteita tai hyödykkeitä pahenemiselta tai

(v) suoritetaan samanluonteisia toimenpiteitä.

(B) Termi "hallinnollinen rutiinitoimenpide" ei sisällä mitään ulkomaisen virkamiehen tekemää päätöstä siitä, tehdäänkö uusia kauppoja tai millä ehdoilla, tai jatketaanko kauppoja tietyn

osapuolen kanssa tai mitään päätöksentekoprosessiin osallistuvan ulkomaisen virkamiehen tekemää toimenpidettä rohkaisemaan päätöstä uusien kauppojen tekemisestä tai kauppojen jatkamisesta tietyn osapuolen kanssa.

### **(g) Vaihtoehtoinen tuomiovalta**

(1) On myös lainvastaista, jos joku, joka on organisoitu Yhdysvaltain tai Yhdysvaltain osavaltion, territorion, hallussa olevan alueen tai kansanyhteisön tai sen poliittisen osa-alueen lakien alaisuudessa ja jolla on luokka arvopapereita rekisteröitynä tämän säännösten pykälän 12 nojalla tai jota vaaditaan toimittamaan raportteja tämän säännösten pykälän 15(d) alaisena, tai yhdysvaltalainen henkilö, joka on tällaisen liikkeellelaskijan virkailija, johtaja, työntekijä tai asiamies tai sen osakkeenomistaja ja joka toimii tällaisen liikkeeseenlaskijan puolesta, tekee korruptoidusti jonkin toimenpiteen Yhdysvaltain ulkopuolella edistääkseen tarjousta, maksua, maksulupausta tai jonkin rahasumman maksun valtuuttamista tai tarjousta, lahjaa, lupausta antaa tai valtuutusta jonkin arvokkaan antamiselle jollekin henkilölle tai entiteetille, jotka on tuotu esiin tämän pykälän alakohdan (a) kappaleissa (1), (2) ja (3) niissä esiin tuoduissa tarkoituksissa, huolimatta siitä käyttäkö tällainen liikkeeseenlaskija tai tällainen virkailija, johtaja, työntekijä, asiamies tai osakkeenomistaja hyväkseen postia tai jotain valtioiden välisen kaupankäynnin keinoja tai kanavia tällaisen tarjouksen, lahjamaksun, lupauksen tai valtuutuksen edistämiseksi.

(2) Tässä alakohdassa käytettynä termi "yhdysvaltalainen henkilö" tarkoittaa Yhdysvaltain maanmiestä (kuten määritellään maahanmuutto- ja kansallisuuslain pykälässä 1101 (Immigration and Nationality Act, 8 U.S.C. § 1101)) tai yhtiötä, yhtiökumppanuutta, osuuskuntaa, osakeyhtiötä, liiketrustia, rekisteröimätöntä organisaatiota tai yksityistä elinkeinonharjoittajaa, joka on organisoitu Yhdysvaltain tai jonkin osavaltion, territorion, omistuksessa olevan alueen tai sen jonkin poliittisen osa-alueen lain nojalla.

## **§ 78dd-2. Kotimaisilta konserneilta kielletyt ulkomaankaupan käytännöt**

### **(a) Kielto**

On lainvastaista, jos jokin kotimainen konserni, muu kuin liikkeeseenlaskija, joka on tämän säännösten pykälän 78dd-1 alainen, tai tällaisen kotimaisen konsernin kuka tahansa virkailija, johtaja, työntekijä tai asiamies tai sen osakkeenomistaja, joka toimii tällaisen kotimaisen konsernin puolesta, käyttää hyväkseen postia tai valtioiden välisen kaupankäynnin keinoja tai kanavia korruptoidusti edistämään tarjousta, maksua, maksulupausta tai jonkin rahasumman maksun valtuuttamista tai tarjousta, lahjaa, lupausta antaa tai valtuutusta jonkin arvokkaan hyödykkeen antamiselle--

(1) jollekin ulkomaiselle virkamiehelle tarkoituksella--

(A)(i) tällaisen ulkomaisen virkamiehen johonkin toimenpiteeseen tai päätökseen vaikuttaminen hänen virka-asemassaan, (ii) tällaisen ulkomaisen virkamiehen saaminen tekemään tai jättämään tekemättä jonkin toimenpiteen, tällaisen virkamiehen rikkoessa laillista velvollisuuttaan tai (iii) jonkin sopimattoman edun itselleen hankkiminen tai

(b) tällaisen ulkomaisen virkamiehen saaminen käyttämään vaikutusvaltaansa ulkomaan valtionhallinnon tai sen osaston kanssa, tällaisen valtionhallinnon tai osaston johonkin toimenpiteeseen tai päätökseen vaikuttamiseksi,

tällaisen kotimaisen konsernin avustamiseksi liiketoiminnan hankkimisessa tai säilyttämisessä jollekin henkilölle tai hänen kanssaan, tai liiketoiminnan ohjaamisessa hänelle;

(2) ulkomaiselle poliittiselle puolueelle tai sen virkailijalle tai ulkomaisen poliittisen viran vaaliehdokkaalle tarkoituksella--

(A) (i) vaikuttaa tällaisen puolueen, toimihenkilön tai vaaliehdokkaan toimenpiteeseen tai päätökseen hänen virka-asemassaan, (ii) saada tällainen puolue, toimihenkilö tai vaaliehdokas tekemään tai jättämään tekemättä jokin toimenpide, jolloin tällainen puolue, toimihenkilö tai vaaliehdokas rikkoisi laillista velvollisuuttaan, tai (iii) taata jokin sopimaton etu; tai

(B) saada tällainen puolue, toimihenkilö tai vaaliehdokas käyttämään vaikutusvaltaansa ulkomaan valtionhallintoon tai sen toimikanavaan vaikuttaakseen tällaisen valtionhallinnon tai sen toimikanavan toimenpiteeseen tai päätökseen,

tällaisen kotimaisen konsernin avustamiseksi liiketoiminnan hankkimisessa tai säilyttämisessä jollekin henkilölle tai hänen kanssaan, tai liiketoiminnan ohjaamisessa hänelle.

(3) kenelle tahansa henkilölle tietäen, että kaikki tai osa tällaisesta rahasta tai hyödykkeestä tarjotaan, annetaan tai luvataan suoraan tai epäsuorasti ulkomaiselle virkamiehelle, ulkomaiselle poliittiselle puolueelle tai sen toimihenkilölle tai ulkomaisen poliittisen viran vaaliehdokkaalle tarkoituksella--

(A) (i) vaikuttaa tällaisen ulkomaisen virkamiehen, poliittisen puolueen, puolueen toimihenkilön tai vaaliehdokkaan toimenpiteeseen tai päätökseen hänen virka-asemassaan, (ii) saada tällainen ulkomainen virkamies, poliittinen puolue, puolueen toimihenkilö tai vaaliehdokas tekemään tai jättämään tekemättä jonkin toimenpiteen, jolloin kyseinen virkamies, poliittinen puolue, puolueen toimihenkilö tai vaaliehdokas rikkoisi laillista velvollisuuttaan, tai (iii) taata jokin sopimaton etu; tai

(B) saada tällaisen ulkomainen virkamies, poliittinen puolue, puolueen toimihenkilö tai vaaliehdokas käyttämään vaikutusvaltaansa ulkomaan valtionhallintoon tai sen toimikanavaan vaikuttaakseen tällaisen valtionhallinnon tai sen toimikanavan toimenpiteeseen tai päätökseen,

tällaisen kotimaisen konsernin avustamiseksi liiketoiminnan hankkimisessa tai säilyttämisessä jollekin henkilölle tai hänen kanssaan, tai liiketoiminnan ohjaamisessa hänelle.

### **(b) Poikkeus hallinnollista rutiinitoimenpidettä varten**

Tämän pykälän alakohtia (a) ja (i) ei sovelleta mihinkään helpottavaan tai nopeuttavaan maksuun ulkomaiselle virkamiehelle, poliittiselle puolueelle tai puolueen toimihenkilölle, jonka tarkoituksena on nopeuttaa tai turvata ulkomaisen virkamiehen, poliittisen puolueen tai puolueen toimihenkilön suorittama hallinnollinen rutiinitoimenpide.

### **(c) Asiaväitteet**

Tämän pykälän alakohdan (a) tai (i) alaisuudessa tehdyille toimenpiteille katsotaan asiaväitteeksi se, että--

(1) maksu, lahja, tarjous tai annettu lupaus jostakin arvokkaasta oli laillinen ulkomaisen virkamiehen, poliittisen puolueen, puolueen toimihenkilön tai vaaliehdokkaan maan kirjoitettujen lakien ja sääntöjen nojalla tai

(2) maksu, lahja, tarjous tai arvohyödykkeeseen liittyvä lupaus oli kohtuullinen ja vilpitön kustannus, kuten matka- ja majoituskulut, joita kertyi ulkomaiselle virkamiehelle, puolueelle, puolueen toimihenkilölle tai vaaliehdokkaalle tai heidän nimissään ja jotka koskivat suoraan--

(A) tuotteiden tai palvelujen myynnin edistämistä, esittelyä tai selittämistä tai

(B) sopimuksen toimeenpanoa tai suoritusta ulkomaan valtionhallinnon tai sen viraston kanssa.

### **(d) Kielto tuomio**

(1) Kun oikeusministerille näyttää ilmeiseltä, että kotimainen konserni, jota tämä pykälä koskee tai sen virkailija, johtaja, työntekijä, asiamies tai osakkeenomistaja on ryhtynyt tai ryhtymässä johonkin tekoon tai käytäntöön, joka rikkoo tämän pykälän alakohtaa (a) tai (i), oikeusministeri voi harkintansa mukaan nostaa siviilikanteen Yhdysvaltain asiaankuuluvassa alueoikeudessa tällaisen teon tai käytännön kieltämiseksi, ja jos näyttöä on riittävästi, myönnetään pysyvä kieltomääräys tai tilapäinen lähestymiskiello ilman takuumaksua.

(2) Siviilitutkinnan tarkoituksessa, joka oikeusministerin mielestä on tarpeellinen ja asianmukainen tämän pykälän soveltamiseksi, oikeusministeri tai hänen nimittämänsä henkilö on valtuutettu ottamaan valat ja vakuutukset, haastamaan todistajia, ottamaan todisteita ja vaatimaan

toimittamaan mitä tahansa kirjoja, papereita tai muita asiakirjoja, joita oikeusministeri pitää olennaisina tai merkittävänä tällaiselle tutkimukselle. Todistajien läsnäolo ja asiakirjoihin perustuvien todisteiden esittäminen nimetyssä kuulustelupaikassa voidaan vaatia miltä paikkakunnalta tahansa Yhdysvalloissa tai mistä tahansa Yhdysvaltain territorista, hallussa olevalta alueelta tai kansainyhteisöstä.

(3) Henkilön esteettömän poissaolon tai hänen todistajaksi haasteesta kieltäytymisensä tapauksessa oikeusministeri voi turvautua minkä tahansa Yhdysvaltain tuomioistuimen apuun, jonka tuomiovallan alaisena tällainen tutkimus tai oikeuskäsittely suoritetaan, tai missä tällainen henkilö asuu tai harjoittaa liiketoimintaa, kun tarvitaan todistajien läsnäoloa ja todistamista ja kirjojen, paperien tai muiden asiakirjojen esittämistä. Jokainen tällainen tuomioistuin voi antaa määräyksen, jolla vaaditaan tällaista henkilöä esiintymään oikeusministerin tai hänen nimittämänsä henkilön edessä, esittämään siellä arkistotietoja, jos niin määrätään, tai olemaan todistajana tutkimuksen kohteena olevassa asiassa. Tuomioistuin voi rangaista tuomioistuimen määräyksen noudattamatta jättämisen oikeuden halveksimisena.

Kaikissa tällaisissa tapauksissa haaste voidaan toimittaa siinä tuomioistuinpiirissä, jossa tällainen henkilö asuu tai saattaa olla löydettävissä. Oikeusministeri voi asettaa sellaiset siviiliasioiden tutkimuksiin liittyvät säännöt, jotka voivat olla tarpeelliset tai asianmukaiset tämän alakohdan ehtojen soveltamiseksi.

### **(e) Oikeusministerin antamat yleisohjeet**

Viimeistään kuuden kuukauden kuluttua 23 päivästä elokuuta 1988 oikeusministeri, neuvoteltuaan arvopaperikomission, kauppaministerin, Yhdysvaltain kauppavaltuutetun, ulkoministerin ja valtiovarainministerin kanssa, ja hankittuaan kaikkien kiinnostuneiden henkilöiden näkemykset julkisten ilmoitus- ja kommenttikäytäntöjen välityksellä, päättää, missä määrin tämän pykälän noudattamista edistettäisiin ja liikemaailmaa avustettaisiin selkeyttämällä edelleen tämän pykälän edellä olevia ehtoja, ja saattaa tällaisen määrityksen perusteella ja siinä määrin kuin tarpeellista ja asianmukaista, julkaista--

(1) yleisohjeet, joissa kuvataan erityisiä menettelytapoja, jotka liittyvät yleisesti vientikaupan järjestelyihin ja liikesopimuksiin ja joiden oikeusministeri katsoo oikeusministeriön nykyisen täytäntöönpanokäytännön tarkoituksissa noudattavan tämän pykälän edellä olevia ehtoja; ja

(2) yleiset varotoimet, joita kotimaiset konsernit voivat käyttää oma-aloitteisesti vahvistaakseen, että heidän menettelynsä noudattavat oikeusministeriön nykyistä täytäntöönpanokäytäntöä tämän pykälän edellä olevien ehtojen osalta.

Oikeusministeri julkaisee edellä olevassa lauseessa viitatuksi yleisohjeet ja käytännöt säännösten 5 luvun 5 alakohdan II ehtojen mukaisesti, ja kyseiset yleisohjeet ja käytännöt tulevat olemaan kyseisen osan luvun 7 ehtojen alaiset.

### **(f) Oikeusministerin lausunnot**

(1) Neuvoteltuaan sopivien Yhdysvaltain osastojen ja virastojen kanssa ja hankittuaan näkemykset kaikilta kiinnostuneilta henkilöiltä julkisten ilmoitus- ja kommenttikäytäntöjen välityksellä, oikeusministeri panee toimeen menettelyn vastausten toimittamiseksi kotimaisten konsernien erityisiin tiedusteluihin siitä, noudattaako heidän menettelynsä oikeusministeriön nykyistä täytäntöönpanokäytäntöä tämän pykälän edellä olevien ehtojen osalta. Tällaisen pyynnön saatuaan oikeusministeri antaa 30 päivän kuluessa lausunnon vastaukseksi kyseiseen pyyntöön. Lausunto ilmoittaa, rikkoisiko tietty spesifioitu mahdollinen menettely oikeusministeriön nykyisen täytäntöönpanokäytännön tarkoituksessa tämän pykälän edellä olevia ehtoja. Oikeusministerille voidaan jättää lisäpyyntöjä lausunnoista, jotka koskevat muuta tarkoin määritettyä mahdollista menettelyä, joka on aikaisemmissa pyynnöissä olevan tarkoin määritetyn menettelyn vaikutuspiiriin ulkopuolella. Kaikissa tämän pykälän sovellettavien ehtojen nojalla nostetuissa kanteissa tulee olemaan kumottavissa oleva oletus, että kotimaisen konsernin pyynnössä spesifioitu menettely, josta oikeusministeri on antanut lausunnon, jonka mukaan tällainen menettely noudattaa oikeusministeriön nykyistä täytäntöönpanokäytäntöä, on tämän pykälän edellä olevien ehtojen mukaista. Todennäköisyysnäyttö voi kiistää tällaisen olettamuksen. Harkitessaan olettamusta tämän kappaleen tarkoituksessa, tuomioistuin punnitsee kaikkia olennaisia tekijöitä, mutta niihin rajoittumatta, oliko oikeusministerille toimitettu tieto tarkkaa ja täydellistä ja oliko se jossakin oikeusministerin saamassa pyynnössä spesifioidun menettelyn vaikutuspiiriin rajoissa. Oikeusministeri määrittää tämän kappaleen vaatiman menettelyn,



säännösten 5 luvun 5 alakohdan II ehtojen mukaisesti ja tämä menettely tulee olemaan kyseisen säännösten luvun 7 ehtojen alainen.

(2) Asiakirja tai muu aineisto, joka toimitetaan oikeusministeriölle tai jollekin muulle Yhdysvaltain osastolle tai virastolle tai jonka vastaanottajia nämä ovat tai jotka laaditaan niiden toimesta kotimaisen konsernin tekemän pyynnön yhteydessä kappaleen (1) nojalla asetetun menettelyn alaisena, vapautetaan julkistamisesta säännösten 5 pykälän 552 nojalla eikä sitä saateta julkisuuteen paitsi kotimaisen konsernin suostumuksella, riippumatta siitä vastaako oikeusministeri tällaiseen pyyntöön tai peruuttaako kotimainen konserni pyynnön ennen vastauksen saamista.

(3) Kotimainen konserni, joka on esittänyt pyynnön oikeusministerille kappaleen (1) nojalla, voi peruuttaa tällaisen pyynnön ennen kuin oikeusministeri antaa lausunnon vastaukseksi tällaiseen pyyntöön. Tällä tavoin peruutetulla pyynnöllä ei ole voimaa eikä vaikutusta.

(4) Oikeusministeri tulee käytännöllisten mahdollisuuksien rajoissa järjestämään ajankohtaista opastusta oikeusministeriön nykyisestä täytäntöönpanokäytännöstä tämän pykälän edellä olevien ehtojen osalta mahdollisille vientiliikkeille ja pienille liikeyrityksille, jotka eivät pysty hankkimaan erikoistunutta neuvoa tällaisia ehtoja koskevissa kysymyksissä. Tällainen opastus rajoitetaan vastauksiin kappaleen (1) nojalla esitettyihin pyyntöihin, jotka koskevat sitä, noudattaako spesifioitu tulevaisuutta koskeva menettely oikeusministeriön nykyistä täytäntöönpanokäytäntöä tämän pykälän edellä olevien ehtojen nojalla sekä yleisiin selityksiin noudattamisvastuusta ja mahdollisista vastuuvollisuuksista, jotka kuuluvat tämän pykälän edellä olevien ehtojen alaisuuteen.

## **(g) Rangaistukset**

(1) (A) Kotimaista konsernia, joka ei ole luonnollinen henkilö ja joka rikkoo tämän pykälän alakohtaa (a) tai (i), sakotetaan enimmillään 2 000 000 dollaria.

(B) Kotimainen konserni, joka ei ole luonnollinen henkilö ja joka rikkoo tämän pykälän alakohtaa (a) tai (i), on siviilioikeudellisen rangaistuksen alainen, joka on enimmillään 10 000 dollaria oikeusministerin nostamassa kanteessa tuomittuna.

(2) (A) Luonnollinen henkilö, joka on kotimaisen konsernin virkailija, johtaja, työntekijä tai asiamies tai tällaisen kotimaisen konsernin puolesta toimiva osakkeenomistaja, joka tieteen tahtoen rikkoo tämän pykälän alakohtaa (a) tai (i), sakotetaan enimmillään 100 000 dollaria tai tuomitaan vankeuteen korkeintaan 5 vuodeksi, tai hänelle voidaan langettaa molemmat tuomiot.

(B) Luonnollinen henkilö, joka on kotimaisen konsernin virkailija, johtaja, työntekijä tai asiamies tai tällaisen kotimaisen konsernin puolesta toimiva osakkeenomistaja, joka rikkoo tämän pykälän alakohtaa (a) tai (i), on siviilioikeudellisen rangaistuksen alainen, joka on enimmillään 10 000 dollaria oikeusministerin nostamassa kanteessa tuomittuna.

(3) Milloin kotimaisen konsernin virkailija, johtaja, työntekijä, asiamies tai osakkeenomistaja tuomitaan sakkoon kohdan (2) nojalla, tällainen kotimainen konserni ei saa suoraan tai epäsuorasti maksaa tällaista sakkoa.

## **(h) Määritelmät**

Tämän pykälän tarkoituksissa:

(1) Termi "kotimainen konserni" tarkoittaa--

(A) mitä tahansa yksittäistä henkilöä, joka on Yhdysvaltain kansalainen, maanmies tai asukas; ja

(B) mitä tahansa yhtiötä, yhtiökumppanuutta, osuuskuntaa, osakeyhtiötä, liiketrustia, rekisteröimätöntä organisaatiota tai yksityistä elinkeinonharjoittajaa, jolla on pääasiallinen

liiketoimipaikka Yhdysvalloissa tai joka on organisoitu Yhdysvaltain osavaltion tai Yhdysvaltain territorion tai hallussa olevan alueen tai kansainyhteisön lakien alaisuudessa.

(2) (A) Termi "ulkomainen virkamies" tarkoittaa ulkomaan valtionhallinnon tai jonkin sen osaston, viraston, toimikanavan tai julkisen kansainvälisen organisaation virkailijaa tai työntekijää tai henkilöä, joka toimii virka-asemassaan jonkin tällaisen valtionhallinnon tai osaston, viraston tai toimikanavan nimissä tai puolesta tai jonkin tällaisen julkisen kansainvälisen organisaation nimissä tai puolesta.

(B) Kappaleen alakohdan (A) tarkoituksissa termi "julkinen kansainvälinen organisaatio" tarkoittaa

(i) organisaatiota, joka on nimetty asetuksella kansainvälisten järjestöjen vapauksia koskevan lain (International Organizations Immunities Act, 22 U.S.C. § 288) pykälän 1 nojalla tai

(ii) muuta kansainvälistä organisaatiota, jonka presidentti on asetuksella nimennyt tämän pykälän tarkoituksessa ja joka astuu voimaan sinä päivänä, kun määräys julkaistaan Yhdysvaltojen virallisessa lehdessä (Federal Register).

(3) (A) Henkilön mielentila on "tietävä" menettelyn, olosuhteen tai tuloksen osalta, jos—

(i) tällainen henkilö on tietoinen siitä, että kyseinen henkilö menettelee tällä tavoin ja että kyseessä on tietty olosuhde tai että tietty seuraus tulee melko varmasti tapahtumaan tai

(ii) tällainen henkilö uskoo vahvasti, että kyseessä on tällainen olosuhde tai että tällainen seuraus tulee melko varmasti tapahtumaan.

(B) Kun rikkomusta varten vaaditaan tietoa erityisen olosuhteen olemassaolosta, tällainen tieto otaksutaan, jos henkilö on tietoinen tällaisen olosuhteen olemassaolon suuresta todennäköisyydestä, paitsi jos henkilö itse asiassa uskoo, että tällaista olosuhdetta ei ole olemassa.

(4) (A) Termi "hallinnollinen rutiinotoimenpide" tarkoittaa vain toimenpidettä, jonka ulkomainen virkamies tavallisesti ja yleisesti suorittaa, kun--

(i) hankitaan lupia, lisenssejä tai muita virallisia asiakirjoja henkilön kelpuuttamiseksi harjoittamaan liiketoimintaa vieraassa maassa,

(ii) käsitellään hallinnollisia asiakirjoja, kuten viisumeja ja työtilauksia,

(iii) järjestetään poliisisuojelua, postin talteenottoa ja toimitusta tai järjestetään tarkastusten aikatauluja, jotka liittyvät sopimuksen toimeenpanoon tai tarkastuksia, jotka koskevat tavaroiden läpikuljetusta maan poikki,

(iv) järjestetään puhelinpalveluja, sähkövirran ja veden toimituksia, rahdin lastausta ja purkamista tai suojellaan helposti pilaantuvia tuotteita tai hyödykkeitä pahenemiselta tai

(v) suoritetaan samanluonteisia toimenpiteitä.

(B) Termi "hallinnollinen rutiinotoimenpide" ei sisällä mitään ulkomaisen virkamiehen tekemää päätöstä siitä, tehdäänkö uusia kauppoja tai millä ehdoilla tai jatketaanko kauppoja tietyn osapuolen kanssa, tai mitään päätöksentekoprosessiin osallistuvan ulkomaisen virkamiehen tekemää toimenpidettä rohkaisemaan päätöstä uusien kauppojen tekemisestä tai kauppojen jatkamisesta tietyn osapuolen kanssa.

(5) Termi "valtioiden välinen kaupankäynti" tarkoittaa kauppaa, kaupankäyntiä, kuljetusta tai yhteydenpitoa useiden valtioiden kesken tai jonkin ulkomaan ja jonkin valtion tai jonkin valtion ja jonkin paikan tai sen ulkopuolella sijaitsevan laivan välillä, ja tällainen termi sisältää seuraavan valtiosisäisen käytön--

(A) puhelimen tai muun valtioiden välisen viestintäkeinoon tai

(b) jonkin muun valtioiden välisen toimikanavan.

## **(i) Vaihtoehtoinen tuomiovalta**

- (1) On myös lainvastaista, jos yhdysvaltalainen henkilö tekee korruptoidusti jonkin toimenpiteen Yhdysvaltain ulkopuolella edistääkseen tarjousta, maksua, maksulupausta tai jonkin rahasumman maksun valtuuttamista tai tarjousta, lahjaa, lupausta antaa tai valtuutusta antaa jotain arvokasta joillekin henkilöille tai entiteeteille, jotka on tuotu esiin alakohdan (a) kappaleissa (1), (2) ja (3), niissä mainituissa tarkoituksissa, huolimatta siitä käyttikö tällainen yhdysvaltalainen henkilö hyväkseen postia tai jotain valtioiden välisen kaupankäynnin toimikanavan keinoja tällaisen tarjouksen, lahjamaksun, lupauksen tai valtuutuksen edistämiseksi.
- (2) Tässä alakohdassa käytettynä "yhdysvaltalainen henkilö" tarkoittaa Yhdysvaltain maanmiestä (kuten se määritellään maahanmuutto- ja kansallisuuslain pykälässä 1101 (Immigration and Nationality Act, 8 U.S.C. § 1101)) tai yhtiötä, yhtiökumppanuutta, osuuskuntaa, osakeyhtiötä, liiketrustia, rekisteröimätöntä organisaatiota tai yksityistä elinkeinonharjoittajaa, joka on organisoitu Yhdysvaltain tai jonkin osavaltion, territorion, omistuksessa olevan alueen tai sen jonkin poliittisen osa-alueen lain nojalla.

## **§ 78dd-3. Kielletyt ulkomaankaupan käytännöt muilta henkilöiltä kuin liikkeeseenlaskijoilta tai kotimaisilta konserneilta**

### **(a) Kielto**

On lainvastaista, jos joku muu henkilö kuin liikkeeseenlaskija, joka on vuoden 1934 Securities & Exchange Act -arvopaperilain pykälän 30A alainen tai kotimainen konserni, kuten tämän lain pykälässä 104 määritellään tai tällaisen henkilön joku virkailija, johtaja, työntekijä tai asiamies tai sen osakkeenomistaja, joka toimii tällaisen henkilön puolesta ollessaan Yhdysvaltain territorion alueella, käyttää korruptoidusti hyväkseen postia tai valtioiden välisen kaupankäynnin keinoja tai kanavia tai tekee jonkin muun toimenpiteen edistääkseen tarjousta, maksua, maksulupausta tai jonkin rahasumman maksun valtuuttamista tai tarjousta, lahjaa, lupausta antaa tai valtuutusta jonkin arvokkaan hyödykkeen antamiselle--

(1) ulkomaiselle virkamiehelle, jossa tarkoituksena on--

(A)(i) vaikuttaa kyseisen ulkomaisen virkamiehen toimenpiteeseen tai päätökseen hänen virka-asemassaan, (ii) saada kyseinen ulkomainen virkamies tekemään tai jättämään tekemättä jonkin toimenpiteen, tällaisen virkamiehen rikkoessa laillista velvollisuuttaan tai (iii) taata jokin sopimaton etu; tai

(b) saada kyseinen ulkomainen virkamies käyttämään vaikutusvaltaansa ulkomaan valtionhallintoon tai sen toimikanavaan vaikuttaakseen tällaisen valtionhallinnon tai toimikanavan toimenpiteeseen tai päätökseen,

tällaisen henkilön avustamiseksi liiketoiminnan hankkimisessa tai säilyttämisessä jollekin henkilölle tai hänen kanssaan, tai liiketoiminnan ohjaamisessa hänelle;

(2) ulkomaiselle poliittiselle puolueelle tai sen virkailijalle tai vaaliehdokkaalle ulkomaiseen poliittiseen virkaan, jolloin tarkoituksena on--

(A) (i) vaikuttaa tällaisen puolueen, toimihenkilön tai vaaliehdokkaan toimenpiteeseen tai päätökseen hänen virka-asemassaan, (ii) saada tällainen puolue, toimihenkilö tai vaaliehdokas tekemään tai jättämään tekemättä jonkin toimenpiteen, tällaisen puolueen, toimihenkilön tai vaaliehdokkaan rikkoessa laillista velvollisuuttaan tai (iii) varmistaa jokin sopimaton etu; tai

(B) saada tällainen puolue, toimihenkilö tai vaaliehdokas käyttämään vaikutusvaltaansa ulkomaan valtionhallintoon tai sen toimikanavaan, vaikuttaakseen tällaisen valtionhallinnon tai osaston toimenpiteeseen tai päätökseen;

tällaisen henkilö avustamiseksi liiketoiminnan hankkimisessa tai säilyttämisessä jollekin henkilölle tai hänen kanssaan, tai liiketoiminnan ohjaamisessa hänelle; tai

(3) jollekin henkilölle, tietäen että kaikki tai osa tällaisesta rahasta tai hyödykkeestä tarjotaan, annetaan tai luvataan suoraan tai epäsuorasti jollekin ulkomaiselle virkamiehelle, ulkomaiselle poliittiselle puolueelle tai sen toimihenkilölle tai jollekin vaaliehdokkaalle ulkomaiseen poliittiseen virkaan, tarkoituksella--

(A) (i) vaikuttaa tällaisen ulkomaisen virkamiehen, poliittisen puolueen, puolueen toimihenkilön tai vaaliehdokkaan toimenpiteeseen tai päätökseen hänen virka-asemassaan, (ii) saada tällainen ulkomainen virkamies, poliittinen puolue, puolueen toimihenkilö tai vaaliehdokas tekemään tai jättämään tekemättä jonkin toimenpiteen, jolloin kyseinen virkamies, poliittinen puolue, puolueen toimihenkilö tai vaaliehdokas rikkoisi laillista velvollisuuttaan, tai (iii) varmistaa jokin sopimaton etu; tai

(B) saada ulkomainen virkamies, poliittinen puolue, puolueen toimihenkilö tai vaaliehdokas käyttämään vaikutusvaltaansa ulkomaan valtionhallintoon tai sen toimikansiin, vaikuttaakseen tällaisen valtionhallinnon tai osaston toimenpiteeseen tai päätökseen,

tällaisen henkilön avustamiseksi liiketoiminnan hankkimisessa tai säilyttämisessä jollekin henkilölle tai hänen kanssaan, tai liiketoiminnan ohjaamisessa hänelle.

### **(b) Poikkeus hallinnollista rutiinitoimenpidettä varten**

Tämän pykälän alakohtaa (a) ei sovelleta mihinkään helpottavaan tai nopeuttavaan maksuun ulkomaiselle virkamiehelle, poliittiselle puolueelle tai puolueen toimihenkilölle, jonka tarkoituksena on nopeuttaa tai turvata ulkomaisen virkamiehen, poliittisen puolueen tai puolueen toimihenkilön suorittama hallinnollinen rutiinitoimenpide.

### **(c) Asiaväitteet**

Tämän pykälän alakohdan (a) alaisuudessa tehdyille toimenpiteille katsotaan asiaväitteeksi se, että--

(1) maksu, lahja, tarjous tai annettu lupaus jostakin arvokkaasta oli laillinen ulkomaisen virkamiehen, poliittisen puolueen, puolueen toimihenkilön tai vaaliehdokkaan maan kirjoitettujen lakien ja sääntöjen nojalla tai

(2) maksu, lahja, tarjous tai arvohyödykkeeseen liittyvä lupaus oli kohtuullinen ja vilpittömän kustannus, kuten matka- ja majoituskulut, joita kertyi ulkomaiselle virkamiehelle, puolueelle, puolueen toimihenkilölle tai vaaliehdokkaalle tai heidän nimissään ja jotka koskivat suoraan--

(A) tuotteiden tai palvelujen myynnin edistämistä, esittelyä tai selittämistä tai

(B) sopimuksen toimeenpanoa tai suoritusta ulkomaan valtionhallinnon tai sen viraston kanssa.

### **(d) Kielto tuomio**

(1) Kun oikeusministerille näyttää ilmeiseltä, että joku henkilö, jota tämä pykälä koskee tai sen virkailija, johtaja, työntekijä, asiamies tai osakkeenomistaja on ryhtynyt tai ryhtymässä johonkin tekoon tai käytäntöön, joka rikkoo tämän pykälän alakohtaa (a) tai (i), oikeusministeri voi harkintansa mukaan nostaa siviilikanteen sopivassa Yhdysvaltain alueoikeudessa tällaisen teon tai käytännön kieltämiseksi, ja jos näyttöä on riittävästi, myönnetään pysyvä kieltomääräys tai tilapäinen lähestymiskielto ilman takuumaksua.

(2) Siviilitutkinnan tarkoituksessa, joka oikeusministerin mielestä on tarpeellinen ja asianmukainen tämän pykälän soveltamiseksi, oikeusministeri tai hänen nimittämänsä henkilö on valtuutettu ottamaan valat ja vakuutukset, haastamaan todistajia, ottamaan todisteita ja vaatimaan toimittamaan mitä tahansa kirjoja, papereita tai muita asiakirjoja, joita oikeusministeri pitää olennaisina tai merkittävinä tällaiselle tutkimukselle. Todistajien läsnäolo ja asiakirjoihin perustuvien todisteiden esittäminen nimetyssä kuulustelupaikassa voidaan vaatia miltä paikkakunnalta tahansa Yhdysvalloissa tai mistä tahansa Yhdysvaltain territorista, hallussa olevalta alueelta tai kansainyhteisöstä.

(3) Henkilön esteettömän poissaolon tai hänen todistajaksi haasteesta kieltäytymisensä tapauksessa oikeusministeri voi turvautua minkä tahansa Yhdysvaltain tuomioistuimen apuun,

jonka tuomiovallan puitteissa tällainen tutkimus tai oikeuskäsittely suoritetaan, tai missä tällainen henkilö asuu tai harjoittaa liiketoimintaa, kun tarvitaan todistajien läsnäoloa ja todistamista ja kirjojen, paperien tai muiden asiakirjojen esittämistä. Jokainen tällainen tuomioistuin voi antaa määräyksen, jolla vaaditaan tällaista henkilöä esiintymään oikeusministerin tai hänen nimittämänsä henkilön edessä, esittämään siellä arkistotietoja, jos niin määrätään, tai olemaan todistajana tutkimuksen kohteena olevassa asiassa. Tuomioistuin voi rangaista tuomioistuimen määräyksen noudattamatta jättämisen oikeuden halveksimisena.

(4) Kaikissa tällaisissa tapauksissa haaste voidaan toimittaa siinä tuomioistuimpiirissä, jossa tällainen henkilö asuu tai saattaa olla löydettävissä. Oikeusministeri voi asettaa sellaiset siviiliasioiden tutkimuksiin liittyvät säännöt, jotka voivat olla tarpeelliset tai asianmukaiset tämän alakohdan ehtojen soveltamiseksi.

## **(e) Rangaistukset**

(1) (A) Juridista henkilöä, joka rikkoo tämän pykälän alakohtaa (a), sakotetaan enimmillään 2 000 000 dollaria.

(B) Juridinen henkilö, joka rikkoo tämän pykälän alakohtaa (a), on siviilioikeudellisen rangaistuksen alainen, joka on enimmillään 10 000 dollaria oikeusministerin nostamassa kanteessa tuomittuna.

(2) (A) Luonnollista henkilöä, joka tieteen tahtoen rikkoo tämän pykälän alakohtaa (a), sakotetaan enimmillään 100 000 dollaria tai tuomitaan vankeuteen korkeintaan viideksi vuodeksi, tai hänelle langetetaan molemmat tuomiot.

(B) Luonnollinen henkilö, joka rikkoo tämän pykälän alakohtaa (a), on siviilioikeudellisen rangaistuksen alainen, joka on enimmillään 10 000 dollaria oikeusministerin nostamassa kanteessa tuomittuna.

(3) Milloin henkilön virkailija, johtaja, työntekijä, asiamies tai osakkeenomistaja tuomitaan sakkoon kohdan (2) nojalla, tällainen henkilö ei saa suoraan tai epäsuorasti maksaa tällaista sakkoa.

## **(f) Määritelmät**

Tämän pykälän tarkoituksissa:

(1) Termi "henkilö," tarkoittaa lain rikkojaan viitatessaan mitä tahansa luonnollista henkilöä, joka on muu kuin Yhdysvaltain maanmies (kuten se määritellään lainkohdassa 8 U.S.C. § 1101) tai mitä tahansa yhtiötä, yhtiökumppanuutta, osuuskuntaa, osakeyhtiötä, liiketruusia, rekisteröimätöntä organisaatiota tai yksityistä elinkeinonharjoittajaa, joka on organisoitu ulkomaan tai sen poliittisen osa-alueen lakien mukaisesti.

(2) (A) Termi "ulkomainen virkamies" tarkoittaa ulkomaan valtionhallinnon tai jonkin sen osaston, viraston, toimiston tai julkisen kansainvälisen organisaation virkailijaa tai työntekijää tai henkilöä, joka toimii virka-asemassaan jonkin tällaisen valtionhallinnon tai osaston, viraston tai toimikanavan nimissä tai puolesta tai jonkin tällaisen julkisen kansainvälisen organisaation nimissä tai puolesta.

Kappaleen alakohdan (A) tarkoituksissa termi "julkinen kansainvälinen organisaatio" tarkoittaa --

(i) organisaatiota, joka on nimitetty asetuksella kansainvälisten järjestöjen vapauksia koskevan lain (International Organizations Immunities Act, 22 U.S.C. § 288) osan 1 nojalla tai

(ii) muuta kansainvälistä organisaatiota, joka on presidentin asetuksella nimittämä tämän säännösten tarkoitukseen ja joka astuu voimaan sinä päivänä, kun määräys julkaistaan Yhdysvaltojen virallisessa lehdessä (Federal Register).

- (3) (A) Henkilön mielentila on "tietävä" menettelyn, olosuhteen tai tuloksen osalta, jos--
- (i) tällainen henkilö on tietoinen siitä, että kyseinen henkilö menettelee tällä tavoin ja että kyseessä on tietty olosuhde tai että tietty seuraus tulee melko varmasti tapahtumaan tai
  - (ii) tällainen henkilö uskoo vahvasti, että kyseessä on tällainen olosuhde tai että tällainen seuraus tulee melko varmasti tapahtumaan.
- (B) Kun rikkomusta varten vaaditaan tieto erityisen olosuhteen olemassaolosta, tällainen tieto otaksutaan, jos henkilö on tietoinen tällaisen olosuhteen olemassaolon suuresta todennäköisyydestä, paitsi jos henkilö itse asiassa uskoo, että tällaista olosuhdetta ei ole olemassa.

- (4) (A) Termi "hallinnollinen rutiinitoimenpide" tarkoittaa vain toimenpidettä, jonka ulkomainen virkamies tavallisesti ja yleisesti suorittaa, kun--
- (i) hankitaan lupia, lisenssejä tai muita virallisia asiakirjoja henkilön kelpuuttamiseksi harjoittamaan liiketoimintaa vieraassa maassa;
  - (ii) käsitellään hallinnollisia asiakirjoja, kuten viisumeja ja työtilauksia;
  - (iii) järjestetään poliisisuojelua, postin talteenottoa ja toimitusta tai järjestetään tarkastusten aikatauluja, jotka liittyvät sopimuksen toimeenpanoon tai tarkastuksia, jotka koskevat tavaroiden läpikuljetusta maan poikki,
  - (iv) järjestetään puhelinpalveluja, sähkövirran ja veden toimituksia, rahdin lastausta ja purkamista tai suojellaan helposti pilaantuvia tuotteita tai hyödykkeitä pahenemiselta tai
  - (v) suoritetaan samanluonteisia toimenpiteitä.

(B) Termi "hallinnollinen rutiinitoimenpide" ei sisällä mitään ulkomaisen virkamiehen tekemää päätöstä siitä, tehdäänkö uusia kauppoja tai millä ehdoilla tai jatketaanko kauppoja tietyn osapuolen kanssa, tai mitään päätöksentekoprosessiin osallistuvan ulkomaisen virkamiehen tekemää toimenpidettä rohkaisemaan päätöstä uusien kauppojen tekemisestä tai kauppojen jatkamisesta tietyn osapuolen kanssa.

(5) Termi "valtioiden välinen kaupankäynti" tarkoittaa kauppaa, kaupankäyntiä, kuljetusta tai yhteydenpitoa useiden valtioiden kesken tai jonkin ulkomaan ja jonkin valtion tai jonkin valtion ja jonkin paikan tai sen ulkopuolella sijaitsevan laivan välillä, ja kyseinen termi sisältää seuraavan valtiosisäisen käytön--

(A) puhelimen tai muun valtioiden välisen viestintäkeinoon tai

(B) jonkin muun valtioiden välisen toimintakanavan.

## **§ 78ff. Rangaistukset**

### **(a) Tahalliset rikkomukset; väärät ja harhaanjohtavat lausumat**

Henkilöä, joka tieteen tahtoen rikkoo tämän luvun sääntöä (muuta kuin tämän säännösten pykälää 78dd-1) tai jotain sen alaista sääntöä tai määräystä, jonka rikkominen on lainvastaista tai jonka noudattamista vaaditaan tämän luvun ehdoissa, tai henkilöä, joka tieteen tahtoen antaa tai saa toisen antamaan lausunnon hakemuksessa, raportissa tai asiakirjassa, jotka vaaditaan toimitettaviksi tämän luvun tai jonkin sen alaisen säännön tai määräyksen tai rekisteröitymisilmoitukseen sisältyvän sitoumuksen nojalla, kuten tämän osan pykälän 78o alakohdassa (d) edellytetään tai jonka jokin itsesäätelevä organisaatio vaatii jäsenhakemuksen yhteydessä tai siihen osallistumisen ehtona tai sen jäsenen kanssa kanssakäymistä varten, mikä lausunto oli väärä tai harhaanjohtava jonkin oleellisen seikan osalta, tullaan tuomittaessa sakottamaan enimmillään 5 000 000 dollaria tai tuomitsemaan vankeuteen korkeintaan 20 vuodeksi, tai hänelle langetetaan molemmat tuomiot. Siinä tapauksessa, että tällainen henkilö on muu kuin luonnollinen henkilö, tuomion langettama sakko voi olla enintään 25 000 000 dollaria;

kukaan henkilö ei kuitenkaan ole vankeustuomion alainen tämän pykälän minkään säännön tai määräyksen rikkomisesta, jos hän voi todistaa, ettei hän tiennyt tällaisesta säännöstä tai määräyksestä.

### **(b) Tietojen, asiakirjojen tai raporttien toimittamatta jättäminen**

Liikkeeseenlaskija, joka jättää toimittamatta tietoja, asiakirjoja tai raportteja, joita vaaditaan toimitettaviksi tämän säännösten pykälän 78o alakohdan (d) tai sen alaisen muun säännön tai määräyksen alaisena, menettää Yhdysvaltain valtiolle 100 dollarin summan jokaiselta päivältä, jona kyseessä olevan toimituksen laiminlyönti jatkuu. Tällainen menettämisseuraamus sakko, joka korvaa rikosoikeudellisen rangaistuksen vaaditun toimittamisen laiminlyönnistä, joka voidaan katsoa kuuluvan tämän pykälän alakohdan (a) alaisuuteen, pitää maksaa Yhdysvaltain valtionvarainministeriölle (Treasury of the United States) ja tulee olemaan perittävässä siviilikanteella Yhdysvaltain nimissä.

### **(c) Liikkeeseenlaskijoiden, virkailijoiden, johtajien, osakkeenomistajien, työntekijöiden tai liikkeeseenlaskijoiden asiamiesten tekemät rikkomukset**

- (1) (A) Liikkeeseenlaskijaa, joka rikkoo tämän säännösten pykälän 30A alakohtaa (a) tai (g) [15 U.S.C. § 78dd-1], sakotetaan enimmillään 2 000 000 dollaria.  
  
(B) Liikkeeseenlaskija, joka rikkoo tämän säännösten pykälän 30A alakohtaa (a) tai (g) [15 U.S.C. § 78dd-1], voidaan langettaa siviilisakkoa enimmillään 10 000 dollaria komission nostamassa kanteessa tuomittuna.
- (2) (A) Jokaista liikkeeseenlaskijan virkailijaa, johtajaa, työntekijää tai asiameistä tai tällaisen liikkeeseenlaskijan puolesta toimivaa osakkeenomistajaa, joka tieteen tahtoen rikkoo tämän säännösten pykälän 30A alakohtaa (a) tai (g) [15 U.S.C. § 78dd-1], sakotetaan enimmillään 100 000 dollaria tai tuomitaan korkeintaan 5 vuodeksi vankeuteen, tai hänelle voidaan langettaa molemmat tuomiot.  
  
(B) Liikkeeseenlaskijan virkailija, johtaja, työntekijä tai asiamies tai tällaisen liikkeeseenlaskijan puolesta toimiva osakkeenomistaja, joka rikkoo tämän säännösten pykälän 30A alakohtaa (a) tai (g) [15 U.S.C. § 78dd-1], on siviilioikeudellisen rangaistuksen alainen enimmillään 10 000 dollaria komission nostamassa kanteessa tuomittuna.
- (3) Milloin sakko tuomitaan kappaleen (2) alaisuudessa liikkeeseenlaskijan jollekin virkailijalle, johtajalle, työntekijälle, asiamiehelle tai osakkeenomistajalle, tällainen liikkeeseenlaskija ei saa suoraan tai epäsuorasti maksaa tällaista sakkoa.